

アート・アンド・メディア国際シンポジウムに寄せて

1995年以来岐阜県と大垣市の共催で行ってきた国際ビエンナーレ、メディア文化フォーラムは、ことして3回目を迎えます。その主要なイベントは、3月5日から14日まで大垣市のソフトピアジャパンセンターで行われる「インタラクション'99」展と、来日するメディア・アートの作家や評論家、研究者で語り合うトークやシンポジウムからなっています。マルチメディアの新しいインターフェイスの出現によって可能になってきた多彩な観客参加型のインスタレーション(空間的展示作品)の楽しさや、作家の狙い、そしてこれからの展望を語り合う以下のシンポジウムに参加して、その未来の可能性を探ってください。

[第1日] アーティスト・トーク [インタラクティブ・アートの創造]
展示会場に並ぶ世界の10作品の作家たちを迎えて、作品の背後に秘められた意図や、制作のプロセス、作家のメディア・アートの未来によせる思いを語っていただきます。

[第2日] 国際シンポジウム [アートをめぐる「対話」 The Art of the Interface]
欧米で活躍するメディア・アートのキュレーター(学芸員)や、評論家、教授、インターフェイスの研究者など4人を迎え、これからのアートとヒューマン・インターフェイスとの相互関係や、メディアによる芸術の新しい意味を語り合い、これからの現代芸術や文化のなかでの展望を論じていただきます。

For the Artist Talk and the International Art and Media Symposium Program

Our 3rd Biennale of the World Forum for Media and Culture opens on March 5 till 14 at Softopia Japan in Ogaki City, Gifu. We are presenting the Interaction'99 exhibition as its main event, and also the talk session and the symposium by the invited artists, critics and professors. As you might know, the recent innovation in the field of human interface has been inspiring for the creation of various types of interactive installation works. Of course there are, however, subtle differences among the way of expression, concept and the context of art works according to the point of view of each artist or interface designer. We would like to listen for the way of thinking from those artists who had created such works at the Interaction'99, and also would like to hear about its meaning and the possibility for our future from the art critics and curators working in the media art world. That's the reason why we planned such events. After viewing the Interaction'99 show, please come and participate in our artists' talk session and the symposium and try yourself to discover the new meaning of the interactive art and the relationship between art and interface design.

[Day 1] Artist Talk: *Creating the Interactive Art*

We invited artists who had created 10 art works from all over the world for Interaction'99. More than ten artists would talk about their motivation, creative process behind the scene, and would even evoke the discussion among artists, and between artists and audiences.

[Day 2] International Art and Media Symposium: *The Art of the Interface*

We invited 4 panelists who have been active in the field of media art, as curators, critics, and the professors. We hope they could discuss the relationships between such human interface and the art, and the new meaning of the media art, and also expand our scope toward the future of our art and culture in the age of the multimedia.



世界メディア文化フォーラム実行委員会
The World Forum for Media Culture

the Interaction '99
Ex p a n d i n g t h e H u m a n I n t e r f a c e

アート・アンド・メディア国際シンポジウム International Art and Media Symposium

期日：1999年3月7日(日)、8日(月) / 午後1時から午後4時
場所：大垣市ソフトピアジャパンセンター1階 セミナーホール
Dates: March 7-8 (Sunday and Monday), 1999 / 1:00PM-4:00PM
Place: Softopia Japan Center, 1st Floor, Seminar Hall

[第1日] 3月7日 : アーティスト・トーク
[Day 1] 7 March, Artist Talk

アーティスト Artists

クリスタ・ソムラー / ロラン・ミニョノー
Christa Sommerer / Laurent Mignonneau



デビッド・スモール / トム・ホワイト
David Small / Tom White



スコット・ソーナ・スニップ
Scott-Sona Snibbe



エミリー・ウェイル
Emily Weil



ロナルド・マクニール / ウィリアム・キース
Ronald MacNeil / William Keays



タマシュ・ヴァリツキー
Tamás Waliczky



近森 基 + 久納鏡子
Motoshi Chikamori + Kyoko Kunoh



イレヌ・ブレチン
Elaine Brechin



ダニエル・ローズイン
Daniel Rozin



ダビデ・スガリッパ(スタジオ・アッソーロ)
Davide Sgalippa (Studio Azzurro)



司会 : エルキ・フータモ Coordinator: Erkki Huhtamo

[第2日] 3月8日 : 国際シンポジウム[アートをめぐる「対話」—The Art of the Interface]
[Day 2] 8 March, International Art and Media Symposium

パネリスト Panelists

アクセル・ヴィルトツ Axel Wirths



1960年に生まれ、ケルンの235メディアの創始者であり、ディレクター。メディア・アートを国際的に紹介する。開催した展覧会、TV、講演など多数。論文、取得した学位も数多い。TVシリーズの『木曜日』により、1991年にアドルフ・グリム・アワードを受ける。『モバイル・エレクトリック・カフェ』の創始者の一人でもある。また、ハノーバー-EXPO2000でテーマパークのメディアコンサルタントとしても従事。1993年よりボン(独)のアート・エキジビションホールにてメディアアート部門のキュレーターとなる。

Born 1960, is founder and director of 235 MEDIA in Cologne, an international media art distributor. He organized several exhibitions, festivals and TV-series, held numerous lectures, wrote articles and received scholarships. In 1991 he was awarded the "Adolf Grimme Award" for the TV-series *Donnerstag*. He also was co-founder of the first "Mobile Electronic Café." Additionally he worked as freelance media-consultant for the Themepark of the EXPO 2000 in Hannover. Since 1993 he has been engaged as curator of Media Arts at the Kunst und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland (Art and Exhibition Hall of the Federal Republic of Germany) in Bonn.

エルキ・フータモ Erkki Huhtamo



メディア学者、作家、キュレーター。現在UCLAデザイン学科の客員教授。メディアの歴史、メディアアートの美学、発展を研究する。彼の数々の研究は10ヵ国語で出版されている。『動く映像の考古学』(フィンランド、1996)が最新の著作。岩井俊雄(エスポオ、カールスルーエ、1994、)ペリー・ホバーマンの個展(エスポオ、カールスルーエ、1997)等のキュレーションも手がける。フィンランド国営TV(YLE)で、メディア文化についての3回シリーズの番組の脚本、監督として『モニターの帝国』(日本のメディア文化について)等を制作。数多くのメディアアート・フェスティバルの審査員であり、1994、1995年度のインタラクティブ・メディア・フェスティバル(ロサンゼルス)国際作品部門でも委員をつとめた。

Erkki Huhtamo is a media scholar, writer and curator. He is currently a visiting professor at the University of California, Los Angeles, Department of Design. Mr. Huhtamo's specialties include media history and the aesthetics and development of media art. He has published numerous studies in 10 languages. His most recent book is "Archeology of the Moving Image" (in Finnish, 1996). He has curated several international exhibitions of media art, including the retrospective exhibitions of Toshio Iwai (Espoo, Karlsruhe, Amsterdam, 1994) and Perry Hoberman (Espoo, Karlsruhe, 1997). He has also written and directed three television series about media culture for the Finnish Television (YLE). These include *The Empire of Monitors* (about Japanese media culture). Mr. Huhtamo has been a member of numerous international juries of media art, including the international program committee of Interactive Media Festival, Los Angeles, 1994 and 1995.

レヴ・マノヴィッチ Lev Manovich



レヴ・マノヴィッチはニューメディアのアーティスト、理論家、評論家である。30以上の記事が16の国のさまざまな言語で出版されている。彼はその著作において、ニューメディアを美術や映画の歴史との関係させ、現代ビジュアル文化の一部と捉えている。モスクワに生まれ、美術、建築を学ぶ。1981年にニューヨークに移り、1984年、テレビ、フィルムの3Dアニメーションの先駆けであるデジタル・エフェクツ社に入社。1988年ニューヨーク大学(NYU)にて実験心理学修士号、1993年ロチェスター大学でビジュアル文化で博士号を取得。現在カリフォルニア大学サン・ディエゴ校(UCSD)のVisual Art Departmentの助教授で、ニューメディアのスタジオ、理論のクラスを受け持つ。「The Language of New Media」(MITプレス)を執筆中。

Dr. Lev Manovich (manovich@ucsd.edu) is an artist, a theorist and a critic of new media. He has published more than thirty articles which have been translated into many languages and reprinted in sixteen countries. In his writings, Manovich places new media within the larger context of modern visual culture, relating it to the histories of art and cinema. Manovich was born in Moscow where he studied fine arts and architecture. Moving to New York in 1981, he begun working in computer animation in 1984 at Digital Effects, one of the first commercial companies devoted to producing 3D animation for television and film. Manovich received an M.A. in experimental psychology from New York University (1988) and a Ph.D. in Visual and Cultural Studies from the University of Rochester (1993). He is now an Assistant Professor in the Department of Visual Arts, University of California, San Diego where he teaches studio and theory classes in new media. Currently he is working on a book entitled "The Language of New Media" for the MIT Press. His articles and projects are available at <http://jupiter.ucsd.edu/~manovich>

ダン・オウサリバン Dan O'Sullivan



ニューヨーク大学ティッシュスクール・オブ・ジ・アーツのインタラクティブ・テレコミュニケーション・プログラム(ITP)の教授。1992年、ITPにフィジカル・コンピューティング学科を創設。フィジカル・コンピューティングとは身体とコンピュータとのインタラクションという考え方を拡張したもので、彼だけでなく、アメリカ、ヨーロッパ、オーストラリアなど各地で広く教えられている。彼はITPの学生時代、一般大衆がアクセスをする、インタラクティブTVの『ダンのアパート』等を制作した。現職の前にアップルコンピュータのヒューマン・インターフェイス・グループに在籍し、QuickTimeを用いて空間を描写する方法の先駆者となった。彼はアップルコンピュータで『風景に入りこめる』写真を撮って世界中を旅した。これがのちにQuickTimeVRと呼ばれる有名な製品となった。

Dan O'Sullivan is an associate professor at New York University's Interactive Telecommunications Program (ITP) in the Tisch School of the Arts. In 1992 he created the Physical Computing course at ITP. "Physical Computing" is about stretching the idea of how a computer interacts with our bodies and in particular has been replicated by Dan and others in many places in America, Europe and Australia. His initial work at ITP centered around interactive public access television and included *Dan's Apartment*. Prior to teaching at ITP Dan worked at Apple Computer's Human Interface Group. Dan pioneered the use of Quicktime to depict spaces and he traveled around the world for Apple taking "navigatable scene" photographs. His work was then turned into the very popular product called QuickTimeVR.